**UNIT 9**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | When I began my art collection, | 私は美術品の収集を始めたとき |
| I started with calligraphy. | 書から始めた |
| Of course | もちろん |
| I loved it, | 私はそれが非常に好きだった |
| but this was not the only reason: | しかし理由はこれだけではなかった |
| more than anything, | 何よりも |
| calligraphy was cheap! | 書は安かったのだ！ |
| For example, | たとえば |
| an ink painting by Edo artists Ikeno Taiga or Buson | 江戸時代の芸術家の池大雅や蕪村による水墨画は |
| ran to tens of thousands of dollars, | 数万ドルにも及んだが |
| while calligraphy by the same artists could be bought | 一方で同じ芸術家の書は買えたのである |
| for a tenth of this. | この10分の1（の値段）で |
| Even calligraphy by an internationally known figure | 世界的に知られている人物による書でさえ |
| like Sen no Rikyu, | 千利休のような |
| founder of the tea ceremony, | 茶道の始祖である |
| was available until recently | つい最近まで手に入れることができた |
| for about $20,000. | 2万ドルほどで |
| This compares | これは匹敵する |
| with the price of some of the more famous prints by Hokusai. | 北斎のより有名な版画の何枚かの値段に |
| But only a few dozen genuine works by Rikyu survive, | しかし本物の利休の作品は，せいぜい数十枚しか現存していない |
| whereas Hokusai prints were produced by the thousands. | それに対し，北斎の版画は数千枚単位で創られていた |
| The low cost of calligraphy | 書の値段の低さは |
| reflects its lack of popularity today | 今日における書の人気のなさを反映している |
| among the Japanese. | 日本人の間での |
| ２ | This was not always so. | 常にそうだったわけではない |
| Traditionally, | 伝統的に |
| calligraphy was the highest of the arts. | 書は芸術の中で最高位のものであった |
| The most valued possessions of Zen temples | 禅宗の寺の最も価値ある所有物は |
| are the calligraphy works | 書の作品である |
| of the temple abbots. | その寺の僧都たちの |
| The *kuge* nobles also treasured calligraphy | 「公家」貴族もまた書を尊んだ |
| above all other kinds of art. | 他のあらゆる種類の芸術よりも |
| Calligraphy held the highest rank | 書は最高の位を保持していた |
| because it was believed | それは信じられていたので |
| to capture the soul of the writer. | 書家の魂をつかむものと |
| There is an ancient Chinese saying, | 昔の中国のことわざがある |
| “Calligraphy is a portrait of the heart.” | 「書は心の画なり」という |
| Even ordinary handwriting | 普段の手書きでさえも |
| can be a “portrait of the heart.” | 「心の画」となりうる |
| In the stateroom | 個室には |
| of my former employer Trammell Crow’s yacht | 私の昔の雇い主であったトラメル・クローのヨットの |
| there hung a pair of love letters | 一対の恋文が掛けられてあった |
| written by Napoleon and Josephine. | ナポレオンとジョセフィーヌによって書かれた |
| No painting could have captured their intimacy | どのような絵画でも彼らの親密さをとらえることはできなかったであろう |
| better than these autographs. | これらの肉筆の書よりも |
| But more than any pen, | しかし，いかなるペンよりも |
| the brush subtly reflects | 筆は微妙に反映する |
| every slight variation in pressure and direction, | 筆圧や筆の向きのあらゆるわずかな変化も |
| thus expressing vividly the artist’s state of mind. | ゆえに芸術家の心の状態を生き生きと表現することができる |
| Calligraphy provides a direct link | 書は直接的な結びつきをもたらす |
| between one mind and another. | 人の心と心の間の |
| ３ | I have never met a court noble of old, | 私は昔の公家に会ったことがない |
| and no amount of reading can convey a clear idea | そしてどれだけ本を多く読んでもはっきりと思い描くことはできない |
| of what the life of the *kuge* was really like. | 「公家」の生活が実際にどんなものであったかについて |
| But the hair-thin lines | しかし，髪の毛ほど細い筆跡は |
| of almost impossibly elegant script | ほとんどありえないほど優雅な手書きの |
| which they wrote at their poem festivals | 彼らが歌会で書いた |
| cause the *kuge* world to spring clearly into view. | 「公家」の世界をぱっと目の前にはっきりと広げて見せる |
| On reading the poems and essays | 和歌や随筆を読んでも |
| of the legendary fifteenth-century Zen master Ikkyu, | 伝説的な15世紀の禅師である一休の |
| you find nothing but complicated Zen theorizing; | 難解な禅の理論以外の何ものも見つけることはできない |
| only a scholar could possibly figure out | おそらく学者にしか理解できないであろう |
| what he is trying to say. | 彼が何を言わんとしているかを |
| But visit Shinju-an temple in Kyoto, | しかし，京都の真珠庵を訪れてみなさい |
| where two of Ikkyu’s scrolls hang in the Founder’s Hall, | そこの開山堂に一休の掛け軸が2幅，掛かっており |
| and in an instant | すぐさま |
| the wit of this eccentric old abbot | この風変わりで年老いた禅師の機知が |
| jumps out at you. | あなたの目に飛び込んでくる |
| The calligraphy reads, | その書には書かれている |
| “Don’t do evil, do only good!” | 「諸悪莫作（しょあくまくさ），衆善奉行（しゅぜんぶぎょう）」と |
| This refers to an old Chinese story | これは，ある古い中国の物語からの引用である |
| in which someone asked a master | その中で，だれかが師父に求めた |
| to define the essence of Buddhism. | 仏教の真髄を定義するよう |
| The reply was, | その答えが |
| “Don’t do evil, do only good,” | 「諸悪莫作，衆善奉行」で |
| to which the questioner asked, | これに対して質問者は問うた |
| “What is so special about that? | 「それの何がそれほど特別なのでしょうか |
| Even a child knows that.” | 子供でさえもそんなことはわかっています」と |
| “Well then,” | 「ならば」 |
| said the master, | と師父は言った |
| “if even a child knows that, | 「子供でさえもそんなことを知っているのであれば |
| why can’t you do it?” | なぜお前はそれができないのだ」 |
| Ikkyu wrote these lines | 一休はこれらの行を書いた |
| in a rough hand, | 荒々しい筆づかいで |
| at what seems to have been a lightning pace. | 稲妻のごとく素早く |
| On first sight, | 一見で |
| the characters give you quite a surprise | それらの字は人々を驚愕させる |
| ― Ikkyu is mocking us, | 一休は，私たちをあざ笑っている |
| scratching at us, | 私たちを引っかいている |
| shocking us. | 私たちに強い衝撃を与えている |